

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | On niczym w stos* układa wody mórz, Gromadzi w składach** głębiny.*** *****1)2)3)4)  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | On niczym w urwistą górę piętrzy wody morskie I gromadzi w skarbcach głębie oceanów. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | On gromadzi wody morskie jak na stos i w skarbcach zbiera głębiny.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Który zgromadził jako na kupę wody morskie, i złożył do skarbu przepaści.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zgromadzając jako w skórzanym worze wody morskie, kładąc w skarby przepaści.         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On gromadzi wody morskie jak w worze, oceany umieszcza w zbiornikach.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zbiera jakby w stągwi wody morskie, Gromadzi w zbiornikach głębiny oceanów.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On wody morskie zebrał razem, otchłanie umieścił w zbiornikach.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Morskie wody gromadzi jak w skórzanym worku, głębiny umieszcza w zbiornikach.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On wody morskie zebrał niby w worze, zgromadził w zbiornikach przepastne odmęty.     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей бідний закликав, і Господь його вислухав і з усіх його бід спас його.            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Skupia, niby w wał, wody morza; a tonie składa w zbiorniki.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niczym tamą zbiera on wody morza, umieszcza w składnicach rozkołysane wody.          |

1) <x>20 15:8</x>; <x>60 3:13</x>; <x>230 78:13</x>

2) <x>10 1:9</x>

3) W 4QPs q dodatkowy wers: Sprawił, że wody stały niczym w bukłaku (por. <x>230 78:13</x>; <x>20 15:8</x>).

4) <x>10 1:2</x>